

## HALLAZGO DE UN MANUSCRITO SOBRE EL "BALSAMO DE MALATS".

**Jaume Camps i Rabadà**

Veterinario - ACHV

### Resumen:

El autor halló en un libro de "Medicina y Cirugía Humana" de 1.753, un manuscrito anónimo del famoso Bálsamo de Malats. Estimado en la primera mitad del 1.800. Dos variantes. Se adjuntan las fotocopias, que ha traducido del catalán antiguo. Comparando la fórmula del Bálsamo, con otras publicaciones de 1.820.

**Palabras clave:** Malats - Bálsamo - Hemostático

### Summary:

The autor found in a "Human Medicine and Surgery" book, edited in 1.753, an anonymous handscript note about the famous Malats Balsam. Estimated made on the first half of 1.800. Two formulas. Joined are the copy, and the translation from old catalan. With a note relating it with others first balsam publications (1.820).

**Key words:** Malats - Balsam - Haemostatic

### PRESENTACIÓN:

Rebuscando en la biblioteca de la "Acadèmia de Ciències Veterinàries de Catalunya", antigua del Colegio Veterinarios de Barcelona, dí con un libro hacia el que no tenía interés alguno. Como hombre de ciencias no puedo creer en la casualidad, ni en el destino, pero el hallazgo sí fue, como mínimo, una gran sorpresa. El libro de buen grosor (lomo de casi 20 cm) contiene temas varios sobre medicina y cirugía humana en castellano y en latín. Hojeándolo, rápido, ví contenía una serie de hojas en blanco al inicio, supuestamente para anotaciones. Todas sin usar. Estimé que habrían más hojas también al final. Entre varias en blanco, descubrí a cuatro, escritas con pluma y tinta. Me llamó la atención el título "Bálsamo de Malats", del conocido veterinario y fundador de la primera Escuela de Veterinaria española en Madrid, insigne profesor que fué presentado en varias ponencias y comunicaciones en el Congreso Nacional de Historia Veterinaria de Barcelona del año 2.000.

La fórmula del Bálsamo de Malats fue objeto de discusiones en su día, pero todos los autores coinciden en que era un excelente hemostático, usado para curar heridas sangrantes tanto en medicina humana, como en medicina veterinaria. En estas cuatro páginas, manuscritas seguramente en la primera mitad del siglo XIX, se describen minuciosamente, tanto las dos fórmulas, así como la preparación de una de ellas. El hallazgo, con la referencia a Malats, es lo que me impulsó a hacer esta Comunicación. Espero sirva para general conocimiento, y para añadir un grano de arena sobre el bálsamo del famoso Veterinario. Además lo merece doblemente por mutua profesión, y por ser ambos paisanos de la comarca de Osona, (*aunque no coetáneos....*).

Mi participación en esta Comunicación, es sumamente humilde, ya que son cuatro páginas fotocopadas, y unas lecturas del texto, en un catalán muy antiguo. Su caligrafía la he podido comparar con algunos textos en legajos familiares, por ello me atrevo a suponer fue escrito entre 1.820 y 1.860, dos o tres generaciones después de editado el libro. Los libros duraban de abuelos a

nietos, algo frecuente en la época.

Por los nombres usados, y giros lingüísticos, podría suponerse que el autor del manuscrito era de la Catalunya Nova, zonas de Lleida o de Tarragona. Aparte he buscado las primeras publicaciones de la fórmula, de un libro cubano, precisamente del 1.820. En este hay mínimas diferencias entre algunos nombres de los ingredientes, destacando, sobre todo, un muy extraño proceso de elaboración. Lo adjunto como comparación con la fórmula catalana, que es tal como la debió redactar el gran Segimón Malats. Autor que asimismo murió en 1.826...

#### FÓRMULAS Y PROCESO ELABORACIÓN:

Sin más preámbulos paso a describir la fórmula (y modo de hacerla, como dice el manuscrito), pero en catalán actual, para que puedan compararse mejor con las fotocopias del texto manuscrito, y además puedan equipararse con los datos del libro de 1.820, editado en Guines (Cuba). A continuación lo indicado en el manuscrito, sin modificar nada, aparte ordenación y en ortografía actual:

1ª página      "Per fer el Bàlsam de Malats original:

Balsamillas	mitja unça	Arrel de colom	mitja unça
Rapostic	mitja unça	Abilles o sigui Malva Real	mitja unça
Sinfito Major	mitja unça	Fulla de balsamilla	mitja unça
Herba cotones	mitja unça	Fulla i flors de romaní (romero)	mitja unça
Ungla d'esperver	mitja unça"		

Siguientes páginas (2ª, 3ª y 4ª)      "Bàlsam Compost de Malats:

*La seva composició es la següent: De cada cosa anomenada es per parts, la quantitat ha de ser tal com ho deixo escrit, tan per als ingredients com per a les herbes, es a saber: De totes les herbes, com la pudangue, que sigui forta i odorífica, donsell, nepta, menta, camamilla, farigola florida, romaní florit, hipericon conegut com herba de Sant Joan, salvia, sajolida, fulles de roses d'olor, orenga, lliris la flor i la cabeça, olives de llorer, hisop, balsamilla, flor de taronja agre, flor de sahuc, cumí del més fort, i taronjina. De cada cosa mitja unça, (media onza).*

*Una cabeça d'all's que sigui ben sana, canyella d'Holanda un quart d'unça, 6 clavells, una nou muscada. Totes les coses dites, amb 8 unces d'oli bó, i si pot ser vell millor.*

Nota i manera de fer el Bàlsam: *Es posen totes les herbes dins d'una olla nova, i s'hi posa vi (vino), i es necessari que cobreixi be tots els ingredients. Es tapa, ben tapada, i es posa al bany maria, 48 hores. Després es treu i es cola el vi, i s'esprémen les herbes, i un cop colat es torna a posar el vi a l'olla. Aleshores es el moment de tirar-hi l'oli (aceite), amb el vi. Hi posarem vuit unces d'oli per cadascuna de les substàncies anomenades seques. Es torna a posar al foc a fer-ho bullir fins que el vi quedi fós. I ja queda fet el Bàlsam. Es cola i es coloca en ampolles (botellas). Es conserva molts anys, i com més vell millor."*

#### ACLARACIONES:

Sobre los datos de la "fórmula original Bálsamo Malats": Desconozco lo que es la "arrel de colom" (raíz de palomo) y el rapostic. Los demás se confirman en la fórmula Cubana. La "ungla

d'esperver" (uña de gavián) es el fruto (lomentos) de un arbusto del Género Ornithopus, que aparenta el pie de los pájaros. De aquí su nombre científico, y el vulgar. La O. compressus y O. pepusillus son comunes en España. La balsamilla o hierba de Santa Catalina, por sus nombres ya denota que debía ser conocida como hierba curativa. Otro arbusto, de diferente Género, es la balmasina llamado asimismo miramelindo o nicaragua. La hierba cotones puede ser la cotoneaster de uso en jardinería (rocallas) con pelusilla como algodón.

Sobre la "fórmula Bálsamo Compuesto de Malats": Simplificando, puede considerarse que es una infusión de las 21 hierbas, o partes vegetales, tenidas como especias y curativas, (total 11 onzas) junto con ajo, canela, clavos de olor y nuez moscada, con el vino hasta cubrir. Cocido al baño maría, durante dos días. Una vez colado y exprimido, se hierve con aceite (unas 6 libras), hasta que desaparezca totalmente el vino. (Debía quedar un aceite oscuro, y algo denso, por las sustancias solubles en alcohol, en aceite, y en el agua que contenía).

#### PRIMERA CITA HALLADA DE LA PUBLICACIÓN DE LA FÓRMULA DEL BÁLSAMO MALATS:

En la "Revista de Ciencias Médicas de La Habana" 2.001 /7 (2), el licenciado Abilio González González, cita lo siguiente en su escrito titulado "Notas en torno a la salud en Guines" :

*".....En el libro de Actas Capitulares del Ayuntamiento de Guines, tomos de los años 1.817 al 1.820, del Museo Municipal, contiene la primera receta médica que se conserva en nuestros archivos, que corresponde al Bálsamo Malats contra las heridas, y describo textualmente su fórmula:*

*2 libras de aceite común*

*Media onza de balsamillo*

*Media onza de sinfrito mayor*

*Media onza de uñas de gavián*

*Media onza de abillas*

*Media onza de balsamina*

*Media onza de yerba cotones*

*Media onza de hojas y flores de romero*

*Puesto todo en redoma, se entierra en estercolero durante 36 días a fin de que fermenten." (sic)*

Sobre este comentario y fórmula: Es, como mínimo curiosa, la elaboración que describe. Difiere en gran manera de la meticulosa explicación del manuscrito sobre la fórmula del Bálsamo Compuesto de Malats.

Del mismo año 1.820 he consultado el escrito "Usos y Virtudes Extraordinarias del Bálsamo", de Gregorio Bañares. Editado Fuentenebro, en Madrid. Dentro de los varios Bálsamos cita el de Malats, sin mayor información de la conocida, y comentando su parecido a la fórmula de Izquierdo. Hay que comentar que Malats defendió con buenas argumentaciones, publicadas en el "Diario de Barcelona" a finales del mismo año 1.820, sobre sus ensayos realizados con su fórmula, y que mejoraban a los obtenidos con el Bálsamo de J.A. Giménez Izquierdo, que además no lo tenía registrado.

Adjunto, en las páginas siguientes, las cuatro páginas fotocopias del manuscrito hallado.

Y.... ¡Gracias por su atención, e interés!!

Rezept lo Balzam de Malati de Chiquin

Balsamillas - mita onza  
 Arbol de lolo - mita onza  
 Rapontich - mita onza  
 Abitas o ra - mita onza  
 Injeto Mayol - mita onza  
 Buella de Balgasmilla - mita onza  
 Yerva la torrea - mita onza  
 Puellay flo de Anansi - mita onza  
 Once de Gabitan - mita onza

Balsam Compost de Malati

La ma composita es la sequen  
 y de cada una que se anomena aqui  
 por parte la cantidad a de ser tal  
 con los diez esast tan de yngre-  
 diens com de hierbas lo es arabes

Lejosas las herbas con 100 La  
 Ruda que agua yerva y de lolo  
 Tonillo, Papia, Anillo, Camamilla  
 Trigola Florida, Remansu, Flori,  
 Stipontich conegut por Hierba  
 de St. Juan  
 Sallia, Injolido, Buella de Roca  
 de Oli,  
 Oronga, Hierba Flori, Cabeza  
 de Cas de Hierba, Hierba, Balsamilla  
 Flo de latorre, Hierba, Flo de latorre  
 Cuerni del Hierba  
 Salsipina de cada una anomenada  
 mita onza  
 Al una Cabeza que no ben para,

Sequencia lo Balzam

Candela de Stortan da uncom  
 Cuart de onza  
 Oli vell. sis Non miscalancia

Totas las cosas anomenadas por  
 huit onzas de Oli bo y si por ser  
 bell mull

Nota y modo de fer lo Balzam  
 Se ponen totas las herbas de  
 de una olla nueva y aquella olla  
 se hi pora lo vi reservi que cubre  
 y las yngredientes se lava bien  
 y se pone en Camp de hasta  
 12 horas despues se tira y se  
 cila lo vi y se exprimen las herbas  
 y colat que sigue, se forma aguai  
 lo vi a la olla, alas herbas, y se  
 ocasio de tira lo oli al lo vi  
 y unifica huit onzas pesada  
 Suplantia de las anomenadas  
 sequen

Sequencia lo Balzam

Alas herbas se tiran al torch a hervir  
 a las buell fin que lo vi queda fog y  
 cuan lo vi es fog alas herbas queda  
 fer lo Balzam se cila y se cila al  
 enrojo y se composita mull may y cuan  
 mull es mull